



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo

Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural
Ministarstvo Poljoprivrede, Sumarstva i Ruralnog Razvoja - Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development

	REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVO QEVERIA E KOSOVËS - VLADA KOSOVA - GOVERNMENT OF KOSOVO MINISTRIA E BUJQËSISË, PYLLTARISË DHE ZHVILLIMIT RURAL MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE, SUMARSTVA I RURALNOG RAZVOJA MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND RURAL DEVELOPMENT Arhive Qendrorë / Central Archives / Central Archive
Nr./Br./No.	3736
Nr. i fq./Br. Str./No. pg.	7
Data/Datum/Date	27.12.2012
	PRISHTINE - PRISTINA - PRISTINA

UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 09/2012
PËR KRITERET DHE PËRMBAJTJEN E MARRËVESHJES ME SHKRIM

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 09/2012
O KRITERIJIMA I SADRŽAJU PISANOG SPORAZUMA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 09/2012
FOR THE CRITERIA AND CONTENT OF A WRITTEN AGREEMENT

Prishtinë, 2012



<p>Ministri i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural, Në mbështetje të Nenit 145 (pika 2) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Duke marrë parasysh nenet 4, 21, 22 të Ligjit nr. 03/L-189 për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës, (Gazeta Zyrtare, nr. 82, 21 tetor 2010) si dhe duke u bazuar në Nenin 8 (paragrafi 1.4) dhe Shtojcën 14 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (22.03.2011), dhe nenit 20 paragrafi 7, Neni 22 paragrafi 10 Ligji Nr.04/L-040 për Rregullimin e Tokës, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr.3/22 Shkurt 2012),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIMIN ADMINISTRATIV NR. 09/2012 PËR KRITERET DHE PËRMBAJTJEN E MARRËVESHJES ME SHKRIM</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij udhëzimi administrativ është përcaktimi i kriterëve dhe përmbajtjes së marrëveshjes me shkrim në mes</p>	<p>Ministar Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja, Na osnovu člana 145 (tačka 2), Ustava Republike Kosova, uzimajući u obzir članove 4,21, 22 Zakona Br.03/L-189 o Državnoj Administraciji Republike Kosova (Službeni list, Br. 82, od. 21 oktobra 2010), i na osnovu člana 8 (stav 1.4) i Priloga 14 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstva (22.03.2011), i člana 20 stav 7, člana 22 stav 10 Zakona Br. 04/L-040 o Uređenju Zemljišta, (Službeni List Republike Kosova, Br. 3/22), Februar 2012),</p> <p>Donosi :</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 09/2012 O KRITERIJIMA I SADRŽAJU PISANOG SPORAZUMA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Administrativnog uputstva je utvrđivanje kriterija i sadržaja pisanog sporazuma između Komisije za Uređenje</p>	<p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, Pursuant to Article 145 (point 2) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Taking into account the articles 4, 21, 22 of the Law No. 03/L – 189 on the State Administration of the Republic of Kosovo, (Official Gazette, No. 82, 21 October 2010) based on Article 8 (paragraph 1.4) and the Appendix 14 of the Regulation No. 02/2011 on the fields of the administrative responsibilities of the Office of Prime Minister and the Ministries (22.03.2011), and article 20 paragraph 7 article 22 paragraph 10 Law No. 04/L – 040 on Land Regulation, (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 3/22 February 2012), Issues the following:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.09/2012 FOR THE CRITERIA AND CONTENT OF A WRITTEN AGREEMENT</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>Purpose of this administrative instruction is to determinate the criteria and content of a written agreement</p>
--	---	--



<p>Komisionit për Rregullim të Tokës dhe pjesëmarrësve në projektin e rregullimit të tokës.</p>	<p>Zemljišta i učesnika u projektu uređenja zemljišta.</p>	<p>between the Commission for Land Regulation and participants in the land regulation project.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>
<p>1. Të gjitha përkufizimet e përshkruara në Ligjin për Rregullimin e Tokës kanë të njëjtin kuptim edhe në këtë Udhëzim Administrativ.</p> <p>1.1. Harta kadastrale: Hartë që tregon kufijtë e parcelave të tokës, referimet ndaj shenjave të këndeve kufitare, ndërtesat mbi parcela, si dhe identifikuesit e parcelave dhe ndërtesave.</p>	<p>1. Sve definicije utvrđene u Zakonu o Uređenju Zemljišta imaju slično značenje i u ovom Administrativnom Uputstvu.</p> <p>1.1. Katastarska karta: Karta koja pokazuje granice parcele zemljišta, reference prema oznacima graničnih uslova, zgrada nad parcelama, kao i identifikatora parcela i zgrada.</p>	<p>1. All definitions prescribed in the Law on Land Regulation have the same meaning in this Administrative Instruction.</p> <p>1.1. Cadastral map: A map showing the boundaries of land parcels, references to boundary corner marks, buildings on the parcels, and the parcel and building identifiers.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Kriteret e marrëveshjes më shkrim për sqarim të pronësisë</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Kriterijumi pisanog sporazuma za razjašnjenje vlasništva</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Criteria written agreement for clarification of ownership</p>
<p>1. Marrëveshja për sqarim të pronësisë me secilin pjesëmarrësin në projektin e rregullimit të tokës bëhet nëse:</p> <p>1.1. pjesëmarrësi pajtohet me të dhënat e të drejtave pronësore, hartën ku paraqitet prona e tij në detaje, duke përfshi kufijtë dhe përshkrimin e pronës;</p> <p>1.2. të drejtat pronësore të pjesëmarrësit nuk janë subjekt i komenteve apo</p>	<p>1. Sporazum za razjašnjenje vlasništva sa svakim učesnikom u projektu uređenja zemljišta izvrši se ako:</p> <p>1.1. učesnik je saglasan s podacima prava vlasništva, kartu gde se prikazuje njegovo imanje u detalje, uključujući granice i opis imovine;</p> <p>1.2. imovinska prava učesnika nisu subjekat komentara ili prigovora;</p>	<p>1. An agreement for the clarification of ownership for an individual participant in the project for land regulation can be concluded:</p> <p>1.1. The participant agrees with the data of his property rights the map showing his property in detail, including the boundaries and the ascription of the property;</p> <p>1.2. The property-rights of the participant are not subject of any</p>



<p>kundërshtimeve; 1.3. pjesëmarrësi nuk ka ndonjë koment apo kundërshtim në lidhje me sqarimin e pronësisë.</p>	<p>1.3. učesnik nema bilo koji komentar ili prigovor u vezi razjašnjenja vlasništva.</p>	<p>comment or objection; 1.3. The participants don't have any comments or objections concerning the clarification of ownership.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përmbajtja e marrëveshjes për sqarim të pronësisë</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Sadržaj sporazuma za razjašnjenje vlasništva</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Content of an agreement for clarification of ownership</p>
<p>1. Marrëveshja, duhet të përmbaj të dhënat vijuese:</p> <p>1.1. emrin, numrin e letërnjoftimit dhe adresën e pjesëmarrësit; 1.2. informatat mbi pronën e pjesëmarrësit; 1.3. identifikimin dhe madhësinë e parcelave të përfshira; 1.4. referencën në hartë me shënjim të pronave të tij; 1.5. përshkrimin e pronës; 1.6. deklaratën që pjesëmarrësi nuk ka ndonjë koment apo kundërshtim rreth listës së pronësisë së sqaruar;</p> <p>1.7. nënshkrimin e pjesëmarrësit si pronar; 1.8. nënshkrimi i bashkëshortit/ës dhe në rast të bashkë-pronësisë nënshkrimi i bashkë-pronarit.</p> <p>2. Pas nënshkrimit nga pjesëmarrësi, bashkëshorti/ja dhe/apo bashkë-pronari në rast të bashkëpronësisë, Kryetari i Komisioni</p>	<p>1. Sporazum mora sadržati sledeće podatke:</p> <p>1.1. ime, broj lične karte i adresu učesnika; 1.2. informacije o imovini učesnika; 1.3. identifikaciju i veličinu uključenih parcela; 1.4. referenciju u karti sa obeležavanjem njegove imovine; 1.5. opis imovine; 1.6. izjavu da učesnik nema nikakav komentar ili prigovor o razjašnjenju listi imovine;</p> <p>1.7. potpis učesnika kao vlasnik;</p> <p>1.8. potpis supruge/ge i u slučaju suvlasnika potpis suvlasnika.</p> <p>2. Nakon potpisivanja od strane učesnika, suprug/ga i/ili suvlasnik u slučaju zajedničkog vlasništva, Predsednik Komisije za Uređenje</p>	<p>1. An agreement will content the following data:</p> <p>1.1. The name, ID-number and address of the participant; 1.2. The identity of the participants property; 1.3. The identification and the size of concerned parcels; 1.4. A reference to the map with indication of his properties; 1.5. The description of the property; 1.6. Statement that the participant don't have any comments concerning the list of clarified ownership; 1.7. Signature of the participant as an owner; 1.8. Signature of his spouse and, in case of joint ownership, the signature of the joint owners.</p> <p>2. After the signature of the participant, spouse and /or joint owners in case of joint ownership, the President of the Land</p>



<p>për Rregullim të Tokës nënshkruan marrëveshjen dhe deklarojnë se prona nuk është subjekt i komenteve me shkrim.</p>	<p>Zemljišta, potpisaju sporazum i izjavljuju da imovina nije subjekat pisanih komentara.</p>	<p>Regulation Commission, will sign the agreement and will state that the mentioned properties are not subjects of written comments.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kriteret për marrëveshje me shkrim për planin e rregullimit të tokës</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Kriterijumi za pisani sporazum za plan uređenja zemljišta</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Criteria written agreement concerning land regulation plan</p>
<p>1. Marrëveshja për planin e rregullimit të tokës me secilin pjesëmarrësin bëhet nëse:</p> <p>1.1. këmbimi i propozuar i tokës nuk është apo nuk vazhdon të jetë subjekt i kundërshtimeve dhe pronari në largim e pranon këmbimin;</p> <p>1.2. është arrit marrëveshja për shumën e kompensimit sipas Udhëzimit Administrativ për kompensim financiar për drunj, të mbjella dhe objekte tjera të paluajtshme në tokë të këmbyer;</p> <p>1.3. pjesëmarrësit e përfshirë nuk kanë ndonjë koment rreth tokës së këmbyer.</p>	<p>1. Sporazum o planu uređenja zemljišta se donose sa svakim učesnikom ako:</p> <p>1.1. predložena zamena zemljišta nije ili prestaje biti predmet prigovora i vlasnik u odlasku prihvati razmenu;</p> <p>1.2 postignut je sporazum o visini naknade prema dministrativnom uputstvu za finansijsku naknadu za drveća,useva i drugih objekata neporetnine u razmenjeno zemljište;</p> <p>1.3 uključeni učesnici nemaju bilo kakav komentar oko razmenjenog zemljišta.</p>	<p>1. An agreement concerning the land regulation plan each participant will be drafted if;</p> <p>1.1. the proposed land exchange is not or not any longer subject of objection and the leaving owners recognizes the land exchange;</p> <p>1.2. is achieved an agreement according to the Administrative Instruction for financial compensation of timbers, crops and equipment with specific importance on exchanged land;</p> <p>1.3. the involved participant don't have any other comments concerning the land exchange.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Përmbajtja e marrëveshjes me shkrim</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sadržaj pisanog sporazuma</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Content of a written agreement</p>
<p>1. Marrëveshja do të përmbajë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. emrin, numrin e letërnjoftimit dhe adresën e pjesëmarrësit;</p>	<p>1. Sporazum će sadržati sledeće podatke:</p> <p>1.1 ime, broj lične karte i adresu učesnika;</p>	<p>1. An agreement will content the following data;</p> <p>1.1. the name, ID-number and address of the participant</p>



<p>1.2. informatat, identifikimin dhe madhësinë e pronave të ofruara të pjesëmarrësve para këmbimit;</p> <p>1.3. të dhënat mbi pronën, identifikimin dhe madhësinë e të pronës pas këmbimit;</p> <p>1.4. referencën në hartë me shenjim të pronave të tij të vjetra dhe ato të propozuara;</p> <p>1.5. kushtet në lidhje me këmbimin apo largimin e kulturave, drunjve, apo objekteve tjera;</p> <p>1.6. shumën e kompensimit sipas Udhëzimit Administrativ për kompensim financiar për drunj, të mbjella dhe objekte tjera të paluajtshme në tokë të këmbyer, kohën e pagesës, dhe të dhënat e personit që pranon kompensim;</p> <p>1.7. deklaratën që pjesëmarrësi nuk ka ndonjë koment rreth listës së pronësisë së sqaruar;</p> <p>1.8. nënshkrimin e pjesëmarrësit si pronar;</p> <p>1.9. nënshkrimin e bashkëshortit/ës dhe, në rast të bashkë-pronësisë, nënshkrimin i bashkë-pronarit.</p> <p>2. Pas nënshkrimit nga pjesëmarrësi, bashkëshorti/ja dhe/apo bashkë-pronari në rast të bashkëpronësisë, Kryetari i Komisioni</p>	<p>1.2 informacije, identifikaciju i veličinu pružanih imovina učesnika pre razmene;</p> <p>1.3 podaci o vlasništvu, identifikaciju i veličinu imovine nakon razmene;</p> <p>1.4 Referenciju u karti sa oznakama njegove bivše i predložene imovine;</p> <p>1.5 uslovi u vezi razmene odnosno udaljavanje kultura, drveća ili drugih objekata;</p> <p>1.6 iznos naknade prema Administrativnom Uputstvu za finansijsku naknadu za drveća, useva drugih nepokretnih objekata na razmenjeno zemljište vreme plaćanja, kao i podaci o osobi koja prima naknadu;</p> <p>1.7 izjavu da učesnik nema nikakav komentar o razjašnjenju listi imovine;</p> <p>1.8 potpis učesnika kao vlasnik;</p> <p>1.9 potpis supruge/ge i u slučaju suvlasnika potpis suvlasnika.</p> <p>2. Nakon potpisivanja od strane učesnika, suprug/ supruge i/ili suvlasnika u slučaju zajedničkog vlasništva, Predsednik Komisije</p>	<p>1.2. The identity, identification and the size of participants property in deposit before the exchange;</p> <p>1.3. The identity of the property, identification and the size of the property after the exchange.</p> <p>1.4. A reference to the map with indication of his old properties en his new proposed properties</p> <p>1.5. Specific concerning the land exchange or the removal of crops, trees or other objects;</p> <p>1.6. Amount of compensation according to Administrative Instruction for financial compensation of timbers, crops and equipment with specific importance on exchanged land for timbers, the moment of payment and data of the person who will receive the compensation;</p> <p>1.7. Statement that the participant doesn't have any comments concerning the list of clarified ownership;</p> <p>1.8. Signature of the participant as an owner</p> <p>1.9. Signature of his spouse and, in case of joint ownership, the signature of the joint owners.</p> <p>2. After the signature of the participant, spouse and /or joint owners in case of joint ownership, the President of the Land</p>
--	--	---



<p>për Rregullim të Tokës nënshkruan marrëveshjen dhe deklarojnë se prona nuk është subjekt i komenteve me shkrim.</p>	<p>za Uređenje Zemljišta potpisuje sporazum i izjavljuje da imovina nije subjekat pisanih komentara.</p>	<p>Regulation Commission, will sign the agreement and will state that the mentioned properties are not subjects of written comments.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Evidentimi</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Evidentiranje</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Evidence</p>
<p>Marrëveshjet me shkrim për sqarimin e pronësisë dhe marrëveshjet me shkrim për planin e rregullimit të tokës për secilin plan të rregullimit të tokës regjistruhen në një regjistër të veçantë, nga Komisioni për rregullim të Tokës dhe ruhen bashkë me dokumentet tjera të projektit, ndaras nga regjistrimi në RDPP.</p>	<p>Pisani ugovori za razjašnjenje vlasništva i pisani sporazumi o planu uređenja zemljišta za svaki plan uređenja zemljišta evidentiraju se u posebnom registru od strane Komisije za Uređenje Zemljišta i očuvaju se sa drugom dokumentacijom projekta, odvojeno od registracije u RDPP.</p>	<p>The written agreements concerning the clarification of ownership and the written agreements concerning the land regulation plan of each land regulation project shall be registered in a specific registered, by the Land Regulation Commission, separated from the registering in the IPRR.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snagu</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ hynë në fuqi ditën e nënshkrimit.</p> <p style="text-align: right;">Blerand STAVILECI  Ministër i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural</p> <p style="text-align: right;">27/12/2012</p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu dana potpisivanja.</p> <p style="text-align: right;">Blerand STAVILECI  Ministar Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja</p> <p style="text-align: right;">27/12/2012</p>	<p>This Administrative instruction shall enter into force after its signature.</p> <p style="text-align: right;">Blerand STAVILECI  Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development</p> <p style="text-align: right;">27/12/2012</p>